

Jeffrey B. BERLIN\*

**Erfahrung und Zeugenschaft  
Perspektiven zur Entstehungsgeschichte von  
Heinrich Eduard Jacobs Biographie *The World of Emma Lazarus***

*Dem Andenken von  
Wendelin Schmidt-Dengler (20.5.1942-7.9.2008)  
und Bernhard Zeller (19.9.1919-7.9.2008) gewidmet*

*Heinrich Eduard Jacob (1889-1967) is well-known as a feuilletonist and writer, and especially as the father of the Sachbuch, aptly illustrated by his musicians' biographies of J. Strauss, Mozart, Haydn, and Mendelssohn or his biographies about coffee or the history of bread. In Europe Jacob's works were extremely popular and successful. As an émigré in the USA he encountered many difficulties. In the present investigation we examine previously unpublished Jacob letters and other documents to elucidate the genesis of his most successful American work, namely The World of Emma Lazarus (Schocken Books, 1949). Indeed, the figure of Emma Lazarus (1849-1887) represents a major American and world figure, and it is her poem "The New Colossus" (1883), which is inscribed on the Statue of Liberty, which was given to the United States as a gift from France. The poem is meant to illustrate that freedom carries a torch and that America is resolved to provide freedom to the downtrodden and persecuted from all countries.*

---

Heinrich Eduard Jacob (1889-1967) est bien connu comme écrivain et auteur de pages culturelles dans les journaux. Il est notamment à l'origine de nombreux ouvrages de vulgarisation. On se souvient de ses biographies de musiciens destinées au grand public : Johann Strauss, Mozart, Haydn et Mendelssohn ou de ses monographies sur le café ou l'histoire du pain. En Europe, les œuvres de Jacob ont rencontré un franc succès. Mais il a dû affronter de nombreuses difficultés durant son exil aux États-Unis. Dans le travail que nous présentons, nous examinons un certain nombre de lettres non publiées de Jacob ainsi que divers documents afin d'éclairer la genèse de son œuvre américaine la plus célèbre : *The World of Emma Lazarus* (Schocken Books, 1949). Et de fait, Emma Lazarus (1849-1887) est une figure éminemment américaine et universelle. C'est son poème « The New Colossus » (1883) que l'on peut lire au bas de la statue de la Liberté, ce don de la France à l'Amérique. Le poème illustre le thème de la liberté portant une torche et évoque la mission de l'Amérique, émancipatrice des opprimés et des persécutés de tous pays.

---

\* Jeffrey B. BERLIN, Ph.D., Professor Emeritus of Comparative Literature at Holy Family University, 418 Fox Hollow Drive, Langhorne, PA 19053-2470 / USA ; e-mail : JBB106@aol.com

*Ici, devant nos portes battues par les flots  
et illuminées par le couchant se dressera  
Une femme puissante, la flamme de sa torche  
Est un éclair captif et son nom est :  
Mère des Exilés.*

[...]

*Laissez venir à moi vos pauvres et lasses  
Masses entassées, aspirant à respirer librement  
Misérable rebut de vos rivages surpeuplés.  
Envoyez-moi ces sans-abris, ballotés par la  
tempête,*

*Je lève ma lampe près de la porte dorée!*

Aus « Le Nouveau Colosse » von Emma Lazarus<sup>1</sup>

Heinrich Eduard Jacob (1889, Berlin-Friedrichstadt – 1967, Salzburg) ist ein international geschätzter Novellist, Dramatiker, Essayist, Feuilletonist, Übersetzer, Musikbiograph, Kultur- und Sozialhistoriker<sup>2</sup>. Von 1927 bis zur Machtergreifung der Nationalsozialisten in Deutschland

---

1. « Le Nouveau Colosse »

« Non pas comme ce géant de cuivre célébré par les Anciens,  
Dont le talon conquérant enjambait les rivages,

Ici, devant nos portes battues par les flots

et illuminées par le couchant se dressera

Une femme puissante, la flamme de sa torche

Est un éclair captif et son nom est

Mère des Exilés. De son flambeau

S'échappent des messages de bienvenue au monde entier ;

Son regard bienveillant couvre

Le port, les deux villes qui l'entourent et le ciel qui les domine.

“Garde, Vieux Monde, tes fastes d'un autre âge” proclame-t-elle

De ses lèvres closes. « Laissez venir à moi vos pauvres et lasses

Masses entassées, aspirant à respirer librement

Misérable rebut de vos rivages surpeuplés.

Envoyez-moi ces sans-abris, ballotés par la tempête,

Je lève ma lampe près de la porte dorée ! » (Übersetzung zit. nach : <http://thanks-from-emma.tripod.com>.)

2. Ich danke Frau Dora Jacob (1889-1984), H. E. Jacobs Witwe, die mir kurz vor ihrem Tod die Anregung zu einem solchen H. E. Jacob-Beitrag gab. Weiterhin bin ich Herrn Hans Jörgen Gerlach (Berlin), dem Nachlassverwalter H. E. Jacobs, für seine – wie schon so oft – unentbehrliche Hilfsbereitschaft, Druckerlaubnis und sein Entgegenkommen während meiner zahlreichen Besuche sehr zu Dank verpflichtet. Auch danke ich Frau Edith Weiß-Gerlach (Berlin) für ihre zuvorkommende Unterstützung. Der literarische Nachlass H. E. Jacobs blieb seit 1980 bei Hans Jürgen Gerlach. Seit 1996 wird der Nachlass, aufgrund einer Verfügung H.J.Gerlachs, im Deutschen Literaturarchiv in Marbach aufbewahrt. Außer den Zitaten aus den Materialien von und über H.E. Jacob, die ich in diesem Aufsatz als solche kenntlich gemacht und dessen Herkunft ich aus den Archiven entnommen habe, sind alle weiteren Bezüge im fortlaufenden Text aus dem Nachlass von mir selbst entnommen worden, da ich während längerer Besuche als Gast etliche Male zwischen 1985 bis 2005 die erfreuliche Gelegenheit besaß, diesen Nachlass im Hause Gerlach selbst in Augenschein nehmen zu können. Außer einigen kleineren Fehlern, die stillschweigend beseitigt wurden, wurde die ursprüngliche Rechtschreibung der Dokumente beibehalten. Jede Ergänzung wird durch eckige Klammern kenntlich gemacht.

war Jacob Auslandskorrespondent und Chef des Mitteleuropäischen Büros des *Berliner Tageblattes* in Wien, wo er die Ressorts Theater- und Musikkritik, Politik und Feuilleton betreute<sup>3</sup>. Nachdem er 1933 diese bedeutende journalistische Stellung verlor, lebte er fortan bis zu seiner Verhaftung durch die Nationalsozialisten 1938 als freier Schriftsteller in Wien<sup>4</sup>. Darüber hinaus ist Jacob einer von jenen, die das Ende der « Welt von gestern » dokumentieren. Ohne zu übertreiben, können wir behaupten, dass Jacob als Schriftsteller und Journalist zu den Kulturträgern Mitteleuropas gehörte, die imstande waren, maßgeblichen Einfluss auf ihre Umgebung auszuüben. Er war keineswegs der typische Romanschriftsteller, sondern hat auch in vielerlei Hinsicht zur Entwicklung des modernen Sachbuchs beigetragen<sup>5</sup>. Jacob und sein Werdegang sind exemplarisch für diese Epoche. 1939 war es ihm möglich, in die Vereinigten Staaten von Amerika auszuwandern.

Der noch weitgehend unveröffentlichte Nachlass Jacobs ist eine reiche Fundgrube für die Literatur- und Kulturforschung. So erlaubt er uns u.a. einen tiefen Einblick in dessen intensive Beschäftigung mit dem Leben und Schaffen der in New York geborenen, jüdischen Dichterin Emma Lazarus (1849-1887)<sup>6</sup>. Jacob ist der Autor der ersten umfassenden Lazarus-Biographie, die 1949 vom New Yorker Schocken

---

3. In mehreren Interviews haben mir u.a. Frau Mirjam Beer-Hofmann Lens † (New York), Frau Prof. Alice von Kahler † (Princeton) und Frau Lucy Tal † (New York), die Witwe des Wiener Verlegers Ernst Peter Tal und Cousine von Dora Jacob, freundlicherweise über Jacob und sein Zeitalter berichtet. Mein Dank gilt ebenfalls Herrn Professor Dr. Golo Mann † (Kilchberg). Diesbezüglich bedanke ich mich besonders beim Deutschen Literaturarchiv in Marbach. Ebenso danke ich für ihre langjährige Unterstützung Prof. Dr. Hans Wysling † (Zürich) und dem Thomas-Mann-Archiv der Eidgenössischen Technischen Hochschule (Zürich), dem Stefan Zweig-Nachlass (London und Zürich) und dem Stefan Zweig Archiv (State University of New York at Fredonia), dem Ben Huebsch-Nachlass (New York) und dem Ben Huebsch-Archiv der Library of Congress (Washington, D.C.), dem Lion Feuchtwanger Archiv (University of Southern California at Los Angeles), dem Leo Baeck Institute (New York) und dem S. Fischer Verlag (Frankfurt am Main). Für ihre tatkräftige Hilfsbereitschaft danke ich vor allem Daniel Azuéllos (Amiens), Brunhild Blum (Wien), Marlen Eckl (Hofheim-Wallau), Siegfried Schönle (Kassel), Rainer-Joachim Siegel (Leipzig), John M. Spalek (State University of New York at Albany) und Reinhard Urbach (Wien).

4. Vgl. Jeffrey B. Berlin : « Durch mich geht's ein zur Stadt der Schmerzkorenen./ durch mich geht's ein zum ewiglichen Schmerz, [...] / Laßt, die ihr eingeht, alle Hoffnung fahren »! – « The Unpublished Correspondence of Heinrich Eduard Jacob in KZ Dachau and Buchenwald (1938-1939) (and unpublished letters with the German PEN-Club in London) », in : *Germanisch-Romanische Monatsschrift*, 49, 3 (1999), S. 307-331.

5. Siehe H. E. Jacob : « Wie ich Sachbuchautor wurde », in : *Die Welt* (Hamburg), 7. Oktober 1964. Vgl. Jeffrey B. Berlin : « Arbeit am Sachbuch. Zum 100. Geburtstag von Heinrich Eduard Jacob am 7. Oktober », in : *Neue Zürcher Zeitung*, Nr. 232 (6. Oktober 1989), S. 27.

6. Für biographische Angaben und bibliographische Dokumentation betreffend Emma Lazarus siehe Susanne Wyeand : *Literarischer Kulturtransfer — Deutschland/USA — durch Frauen um 1900. Am Beispiel von Edith Wharton, Emma Lazarus und Amalie vom Ende (mit Dokumentationsteil)*, Berlin : Logos Verlag, 2004, S. 229-238 und besonders S. 247-257. Siehe auch Esther Schor : *Emma Lazarus*, New York : Schocken Books, 2006.

Verlag veröffentlicht wurde<sup>7</sup>. Bekannt wurde die Dichterin vor allem durch ihr 1883 verfasstes Gedicht «The New Colossus» («Der neue Koloß»). Seit 1903 befindet sich dieses Gedicht auf einer Bronzetafel am Podest der amerikanischen Freiheitsstatue im New Yorker Hafen auf Liberty Island zur Begrüßung von Einwanderern und Heimkehrern<sup>8</sup>. Bei der offiziellen Enthüllung der Freiheitsstatue im Jahre 1886 war das Gedicht von Emma Lazarus noch gar nicht an der Innenseite des Sockels angebracht worden. Erst auf Betreiben einer Freundin von Emma wurde es 1903 auf einer Bronzeplatte dort befestigt. Die dazugehörigen Aufzeichnungen des Schriftstellers, die in dessen Nachlass zu finden sind, gehören selbstverständlich zur Entstehungsgeschichte der amerikanischen Ausgabe seiner Biographie über Lazarus, die im Zentrum seines Wirkens stand. Die nachfolgende Darstellung stützt sich im Wesentlichen auf bis heute noch unveröffentlichte Dokumente.

Jacob veröffentlichte zahlreiche Essays und 36 Bücher, die in namhaften Verlagen erschienen sind. Seine Bücher wurden in rund 30 Sprachen übersetzt. Viele Schriftsteller, darunter Stefan Zweig, Max Brod, Hermann Broch, Klaus Mann, Hannah Arendt und Franz Werfel, haben auf Jacobs literarische Bedeutung hingewiesen, dessen Wirken und Schaffen es verdienen, der Nachwelt erhalten zu bleiben. Diese Schriftsteller sahen Jacobs Bedeutung in seiner erstaunlichen Vielseitigkeit und der gekonnten Verarbeitung seines enzyklopädischen Wissens<sup>9</sup>. Die beste Definition des Sinns und Zwecks seines Schreibens sowie der Auswahl seiner Stoffe gab Jacob in einem bislang unbekanntem und unveröffentlichten Brief, den er am 23. September 1941 an Stefan Zweig richtete :

Erzählen ist mein Wunsch, gleichviel, ob es sich um Erfindungen oder Essayistik handelt. [...] Die Erzählungen haben dies gemeinsam, daß ein Epiker, der Mann des ruhigen Erzählens, darin sich an Stoffe wagt, die eigentlich höchst unruhig, fervent, unausgegoren, kurz, journalistisch interessant sind. Der Zusammenklang dieser beiden Werte, der formalen Ruhe und der inhaltlichen Ruhe, hat eigentlich bisher meine Wirkung und meine Anerkennung ausgemacht.<sup>10</sup>

7. Bis zur heutigen Zeit ist Jacobs Emma Lazarus-Biographie nur auf Englisch zu lesen. Es dauerte mehr als fünfzig Jahre, bis Jacobs originale deutsche Fassung veröffentlicht wurde. Dazu siehe : Heinrich Eduard Jacob : *Emma Lazarus : Portrait einer jüdisch-amerikanischen Dichterin*, mit einem Nachwort von Jeffrey B. Berlin, Berlin : Arsenal Verlag, im Druck.

8. Zu weiteren Aspekten siehe : Schönste Lady, in : *Der Spiegel* (Hamburg), Nr. 1/86 (30. Dezember 1985), S. 91 u. 94.

9. Vgl. Hugo von Hofmannsthal/Willy Haas : *Ein Briefwechsel*, hrsg. von Rolf Italaander, Berlin : Propyläen Verlag, 1968, S. 72 und Jeffrey B. Berlin : «“Vergängliches, Unvergängliches“ : Heinrich Eduard Jacobs Gespräche mit Hugo von Hofmannsthal und zwei unveröffentlichte Briefe », in : *Hofmannsthal-Blätter*, H. 41/42 (1991-1992), S. 79-85, besonders S. 83.

10. Stefan-Zweig-Archiv, State University College, Fredonia, New York/USA. Es ist vielleicht eine Ironie, dass Stefan Zweig, den Hofmannsthal nicht sehr schätzte, am 13. Oktober 1929 die Gedächtnisrede anlässlich der Trauerfeier im Wiener Burgtheater hielt.

Seine Tätigkeit als erfolgreicher Journalist und Autor von Büchern begründete seinen wohlverdienten Ruhm. Als Jacob Europa verließ, war sein Name in vielen Ländern wohlbekannt. Nichtsdestoweniger zerstörten die Machtergreifung Hitlers in Deutschland und der Anschluss Österreichs praktisch die Existenzgrundlage Jacobs. Die USA gewährten ihm Asyl und eine neue Lebensmöglichkeit, doch konnten die demokratischen Freiheiten einem deutsch schreibenden Schriftsteller nicht den früher gewohnten Lebensstandard garantieren; des Weiteren war er bereits zu alt, um sich völlig dem amerikanischen Milieu anpassen zu können. Der Erfolg eines Emigranten in den USA hing natürlich von dessen Fähigkeit ab, sich zu akklimatisieren und sich zu assimilieren. Jacobs Wirken in den USA gibt uns daher auch wertvolle Einblicke in die Schwierigkeiten der Exil-Schriftsteller. Kurz gesagt waren die Exiljahre in den Vereinigten Staaten für den bekannten europäischen Schriftsteller Jacob schwierig<sup>11</sup>.

Im Jahre 1883 plante eine Gruppe patriotisch gesinnter Amerikaner, eine Statue auf Bedloe's Island<sup>12</sup> im Hafen von New York zu errichten, ein Geschenk der französischen Nation. Ursprünglich sollte das Geschenk 1876 zur Hundertjahrfeier der amerikanischen Unabhängigkeitserklärung von 1776 vollendet werden. Der damalige Secretary of State bat Emma Lazarus um einen dichterischen Beitrag, worauf sie das Sonett « The New Colossus » (« Der neue Koloß ») verfasste :

« Der neue Koloss »  
Übersetzt von Heinrich Eduard Jacob

Nicht wie der freche Held vom Griechenstamme,  
erobernd spreizt den Schritt von Land zu Land,  
Nein – friedvoll steht an unserem offenen Strand  
ein mächtig Weib und hebt als Fackelflamme  
Das eingefangne Licht. Die Wundersame  
heißt « Mutter der Verbannten ». Ihre Hand

---

Zweig, mit dem Jacob von 1918 bis 1942 korrespondierte, war sich der Einstellung Hofmannsthal's ihm gegenüber nicht bewusst, und es war Jacob, der ihm die Wahrheit über die peinliche Situation sagte. Über die Beziehungen zwischen Zweig und Jacob siehe weiter : Stefan Zweig : *Briefe 1897-1942*, hrsg. von Knut Beck und Jeffrey B. Berlin, 4 Bde, Frankfurt a.M. : S. Fischer Verlag, 1995-2005.

11. In meinem Artikel : « In Exile : The Friendship and Unpublished Correspondence between Thomas Mann and Heinrich Eduard Jacob », in : *Deutsche Vierteljahrsschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte* 64, 1 (1990), S. 172-187) bin ich ausführlicher auf dieses Problem eingegangen. Siehe weiter : Jeffrey B. Berlin : « War unsre [KZ] Gefangenschaft ein Einzelfall, etwas Monströs-Zufälliges oder war sie die natürliche Folge natürlicher Gegebenheiten ? – The Unpublished Exile Correspondence between Heinrich Eduard Jacob and Raoul Auernheimer (1939-1943) », in : *Germanisch-Romanische Monatsschrift*, 49, 2 (1999), S. 209-239.

12. Die Insel, auf der die Freiheitsstatue steht, hieß ursprünglich Bedloe's Island und wurde am 3. August 1956 von US-Präsident Eisenhower in Liberty Island umbenannt.

glüht weltenweit Willkommen ! Hier am Rand  
der Zwillingstädte hinterm Hafendamme.

Stumm klingt ihr Ruf : Behaltet Eure Pracht  
Ihr alten Länder ! Eure Mühen gebt,  
die Schar der Armen, die nach Freiheit strebt,  
die zu gering für Eure Übermacht !  
Schickt sie, die Heimatlosen, her zu mir !  
Mein Licht heb ich in diese goldne Tür !

« The New Colossus »  
Von Emma Lazarus

Not like the brazen giant of Greek fame,  
With conquering limbs astride from land to land ;  
Here at our sea-washed, sunset gates shall stand  
A mighty woman with a torch, whose flame  
Is the imprisoned lightening, and her name  
Mother of Exiles. From her beacon-hand  
Glows world-wide welcome ; her mild eyes command  
The air-bridged harbor that twin cities frame.

« Keep, ancient lands, your storied pomp ! » cries she  
With silent lips. « Give me your tired, your poor,  
Your huddled masses yearning to breath free,  
The wretched refuse of your teeming shore.  
Send these, the homeless, tempest-tost to me.  
I lift my lamp beside the golden door ! »

Bis zum heutigen Tage haben die Worte dieses vierzehn Zeilen umfassenden Gedichtes ihre ursprüngliche Bedeutung noch nicht verloren und sind zusammen mit der Freiheitsstatue zum Symbol der amerikanischen Freiheit geworden. Das Gedicht charakterisiert Lady Liberty als Symbol der Hoffnung für die mit Füßen getretenen Unterdrückten. Es ist dieses Gedicht, welches wohl jeder Besucher der Freiheitsstatue liest. Am Eingang der Neuen Welt steht aufrecht die kolossale Frauengestalt mit der erhobenen Fackel. Ihr Name wird für immer mit dem Symbol der Freiheit verbunden sein. Wir können auch sagen, dass das Gedicht Amerika als Land der Einwanderer, der Freiheit und im weiteren Sinne als Land der unbegrenzten Möglichkeiten symbolisiert. Der Titel und die beiden ersten Zeilen des Gedichts beziehen sich auf den Koloss von Rhodos, eines der Sieben Weltwunder. So handelt es von den Millionen von Immigranten, die in die Vereinigten Staaten von Amerika kamen – viele von ihnen über Ellis Island im Hafen von New York – und der Identität der Vereinigten Staaten als erklärter Einwanderernation. Das Sonett hat Emma Lazarus' Name unsterblich gemacht, aber nicht, weil die Worte am Fuß der Freiheitsstatue verankert sind, sondern weil ihre Worte das Jahrtausende alte Schicksal ihres jüdischen Volkes und die Sendung Amerikas, der bedrückten Welt die Freiheit zu geben, in

vollendetem Stil zum Ausdruck bringen. Dazu erklärte Jacob einem Bekannten :

Die Bedeutung dieser einzigartigen Frau liegt darin, daß sich eigentlich alle Volks-Minderheiten in Amerika auf sie berufen können. In ihrem Sonett [...] spricht sie von diesem Wahrzeichen, das die Fackel erhob, als von der « Mother of Exiles ». In ihren Versen ist sie es aber selbst, die diesen Titel verdient : alle, die vor irgendeiner Tyrannenfaust im 19. Jahrhundert aus Europa fliehen mußten, all die « huddled masses, yearning to breathe free » und ihre Nachkommen werden sich in den Versen und der Gesinnung der Emma Lazarus wiedererkennen. (H. E. Jacobs Nachlass in Berlin)

Der Name Emma Lazarus ist deshalb auf ewig mit der Freiheitsstatue verknüpft, die schon immer ein Symbol der amerikanischen Demokratie und Aufnahmebereitschaft für neue Einwanderer war. Nicht weniger wichtig war ihr Interesse am jüdischen Zeitgeschehen. Schon der damals führende amerikanische Poet und Essayist Ralph Waldo Emerson (1803-1882) hat die Größe dieser amerikanischen Dichterin erkannt und Jacob wollte nicht, dass sie in Vergessenheit gerate. Wie Emerson fühlte auch Jacob die ethischen und moralischen Werte in ihren Werken. Ebenso war Emma Lazarus als Dichterin nicht unbekannt. Gedichte wie « Heroes », zum Andenken an die Veteranen des amerikanischen Bürgerkriegs, hatten einige Anerkennung gefunden. Die gesellschaftlichen und politischen Fragen des Tages interessierten sie mehr und sie glaubte, dass die Entwicklung in Rußland eine Gefahr für die Demokratie bedeutete. Zu ihrem Freundeskreis gehörten so berühmte Persönlichkeiten wie Henry James, Robert Browning, William Morris, Rose Hawthorne Lathrop, Ivan Turgenev, Tommaso Salvini, Edmund Gosse und James Russell Lowell. Als Flüchtling aus Europa und Amerikaeinwanderer musste Jacob an den Gedichten der Emma Lazarus Gefallen finden. Der einflussreiche deutsch-jüdische Intellektuelle, Theaterkritiker und Kulturhistoriker Julius Bab, der erst 1939, als es fast schon zu spät war, aus Berlin emigrierte, beschrieb die Bedeutung der amerikanischen Dichterin wie folgt :

Die dichterische Kraft der Emma Lazarus, die das Schöne und Edle erst im allzu Leeren suchte, und die dann im Anteil für die jüdischen Verfolgten in brennende Wirklichkeitsnähe geriet, hat ihr schönstes Gleichgewicht gefunden, da sie der Freiheitsgöttin als der Schutzherrin aller Verfolgten, aller Armen und Beladenen, huldigen konnte. Der Koloß von Rhodos, unter dessen gespreizten Beinen die Einfahrt in den Hafen lag, galt als ein Wunder der Alten Welt. Im Eingang der Neuen Welt steht aufrecht die kolossale Frauengestalt mit der gehobenen Fackel; und [...] die Worte, die Emma Lazarus schrieb, [waren] für Millionen schon das erlösende Willkommenszeichen [...].<sup>13</sup>

---

13. Julius Bab : « Emma Lazarus. Zu ihrem hundertsten Geburtstag », in : *Sonntagsblatt Staats-Zeitung und Herald* (New York), 24. Juli 1949, S. 2.



Von gleicher Wichtigkeit sind einige Beobachtungen, die Jens-Erik Hohmann in seinem Buch über Jacob geschrieben hat :

[...] Bedenkt man den Zeitpunkt, zu dem Jacob ihre Biographie schreibt, dann hat man hinsichtlich der Herangehensweise an diese nur wenig Zweifel. Das Leben der Emma Lazarus prädestiniert zu einem Buch, in dessen Mittelpunkt ein Erwachen steht : das Erwachen eines behüteten, begabten jungen Mädchens, das sich plötzlich ihrer religiösen Wurzeln besinnt und zu kämpfen beginnt – gegen die Intoleranz, für das Recht auf religiöse Freizügigkeit, gegen die Unterdrückung ihrer Glaubensbrüder und für das Existenzrecht eines Staates Israel. Die Geschichte eines Kampfes, den eine einzelne Frau im 19. Jahrhundert kämpft, dessen Grundlagen 70 Jahre später wieder genauso aktuell sind wie zu dem Zeitpunkt, als sie ihn führte – wenn nicht jetzt sogar noch drängender und fordernder. 1949 kann ein solches Buch einen wichtigen Beitrag zur Geschichte des Kampfes des Judentums für seine Emanzipation von staatlicher und mitmenschlicher Unterdrückung und Diskriminierung leisten. Wenige Jahre nach dem Holocaust, in dem sechs Millionen Juden bestialisch ermordet wurden, kann ein solches Buch helfen, die unter dem Schock und dem Entsetzen über das Vorangegangene verschütteten Wurzeln ihrer Geschichte und ihres Selbstbewusstseins wiederzufinden. Das richtige Buch zur richtigen Zeit, mag man denken [...].<sup>14</sup>

Jacobs Biographie *The World of Emma Lazarus* ist nicht nur eine Biographie, vielmehr zeichnet sie uns ein reiches Bild der gesellschaftlichen, historisch-politischen, kulturellen, literarischen und philosophischen Verhältnisse jener Zeit. In Jacobs über viele Jahre gesammelten Materialien zu der Dichterin Emma Lazarus befindet sich ebenfalls die folgende Anerkennung und Wertschätzung ihres berühmtesten Gedichtes : « Gewiß, in [diesen Versen] kann sogar die Wurzel ihres Wesens gesehen werden. Diese Verse sprechen vom Recht der Minoritäten. Sie sehen, daß Emma Lazarus ihrer Zeit vorausseilte. Denn das Recht der Minderheiten spielt im Kultur- und politischen Leben Amerikas von heute eine außerordentlich große Rolle » (H. E. Jacobs Nachlass in Berlin). Sein Lazarus-Projekt beschrieb Jacob selbst in einem Brief an Theodore Schocken, den Direktor der New Yorker Schocken Publishing Company, der u.a. Franz Kafkas Werke in englischer Übersetzung herausgab :

THE WORLD OF EMMA LAZARUS ist sein Titel; es enthält [...] die geistige Lebensgeschichte jener jüdischen Dichterin New Yorks, [...] die manche für die bedeutendste jüdische Dichterin Amerikas halten. Daß diese Geschichte bisher noch nie erzählt wurde, ist eigentlich ein seltsamer Zufall. « Gebrauch » im büchermarktlichen Sinne wird diese kleine Biographie nämlich längst; geschrieben aber wurde sie wahrscheinlich deshalb nicht, weil jeder Biograph davor zurückgeschreckt, wie “unbe-

---

14. Jens-Erik Hohmann : *Unvergänglich Vergängliches : Das literarische Werk Heinrich Eduard Jacobs*, Lübeck : Der andere Verlag, 2006.



deutend“ die literarische Leistung dieser Emma Lazarus in den ersten 25 Jahren ihres Lebens gewesen ist. Sie war zunächst gar nichts anderes als die Tochter eines jüdischen Bankiers, eine begabte Dilettantin mit viktorianischen Sehnsüchten, eine Person, die zum Judentum nur rein literarische Beziehungen hatte, so daß sie z.B. Heine aus dem Deutschen ins Englische übersetzte. (H. E. Jacobs Nachlass in Berlin)

Im selben Brief an Schocken erläuterte Jacob :

Diese Männer erkannte sie als Sarah und Ruth. Von diesem Zeitpunkt an änderte Emma Lazarus ihr Leben. Sie half Tag und Nacht, stampfte Comitees aus der Erde, lernte Hebräisch und Jiddisch. Sie brach Polemiken vom Zaun wie diejenige mit einer Madame [Zénaïde] Ragozin, einer russischen Aristokratin, die in der Presse der westlichen Welt die Pogrome zu verteidigen wagte.<sup>15</sup> [...] Emma Lazarus, die Jüdin, die Amerikanerin, siegte in diesen Kämpfen, aber sie verzehrte sich selbst.<sup>16</sup>

Zwar bewunderten schon zwei Generationen das Leben und Werk der Emma Lazarus, doch ist es offensichtlich, dass mehrere weltanschauliche Prinzipien der Lazarus mit der Weltanschauung Jacobs übereinstimmten. Unter dem Eindruck der Pogrome in Russland wurde Emma Lazarus ein « Warrior of the Lord », wie Jacob sie nannte. Jacob sah in ihr eine Gegnerin jeglicher menschlicher Unterdrückung und konnte sich mit ihrer Anschauung in jeder Hinsicht identifizieren. Von Wichtigkeit ist ein ebenfalls noch unveröffentlichter Brief Jacobs an die Philosophin Hannah Arendt vom 7. März 1948, die damals Cheflektorin des Schocken Verlags und Jacobs erste Lektorin beim Schocken Verlag war :

Es ist sehr möglich, liebe Hannah Arendt, daß Sie mit dem Fortschreiten meines Buches hie und da verwundert sein werden über den Grad des Wohlwollens, den ich der Emma Lazarus erzeuge. Dieses Wohlwollen hängt mit zwei Ursachen zusammen. Die erste ist ganz naheliegend : Ich bin ein Epiker und kann selbst bei halbkritischen Arbeiten, wie diese über die Lazarus es ist, das Wohlwollen für den Helden meiner Erzählung nicht unterdrücken. (Und niemand erwartet das auch von mir.) Die zweite Ursache ist aber wichtiger. Ein langes Leben hat mich gelehrt (und ich nenne dies eine meiner Entdeckungen), daß mit der ganzen « Literaturgeschichte » – und deren « Wertungen » etwas nicht stimmt. Selbstverständlich – wer würde das ableugnen wollen? – gibt es « poetae majores » und « poetae minores ». Aber die Gründe, weshalb uns die einen groß und die anderen klein erscheinen, – da liegt oftmals eine sad story dahinter. Wir lesen zwar in allen Literaturgeschichten, daß die kleinen Dichter durch Nachahmung von den großen leben, daß sie also gewissermaßen Parasiten sind. Wie, wenn das nur die Hälfte der Wahrheit wäre ?

15. Vgl. Zénaïde Ragozin : « Russian Jews and Gentiles. From a Russian Point of View », in : *Century*, Bd. 23 (April 1882), S. 905-920.

16. Vgl. Emma Lazarus : « The Jewish Problem », in : *Century*, Bd. 25 (Februar 1883), S. 602-611; siehe auch : Emma Lazarus : « Russian Christianity versus Modern Judaism », in : *Century*, Bd. 24 (Mai 1882), S. 48-56.

Wenn viel wichtiger die Erkenntnis wäre, daß die großen Dichter zu allen Zeiten Haifische gewesen sind, die die Persönlichkeiten der kleinen Dichter verschlungen und ihrem Plasma zugeführt haben? – Nachdem ich diese Dinge seit mehr als 30 Jahren beobachte (und ich nicht wenige Fälle erlebt habe, wo die Großen die Kleinen plagierte haben), habe ich mich pour l'amour de Dieu et de l'Homme entschlossen, ein Freund der « poetae minores » zu sein und für ihre literaturgeschichtlichen Rechte einzutreten (H. E. Jacobs Nachlass in Berlin).

Soweit es Jacob möglich war, wirkte er daran mit, sein Lazarus-Buch erfolgreich auf den Markt zu bringen. In einem Brief dazu an Theodore Schocken vom 18. März 1949 hielt er fest :

Im Falle Emma Lazarus gibt es 4 Punkte, an die ein gescheiter Public Relations-Man sofort mit Erfolg anknüpfen kann. Erstens war sie erfolgreiche Vorkämpferin einer nationalen Minorität (in diesem Fall der jüdischen). Zweitens war sie eine amerikanische patriotische Dichterin. Drittens starb sie in ihrer Jugendblüte, und an Cancer (was bei dem Interesse, das die Öffentlichkeit seit einigen Jahren dieser Krankheit entgegen bringt, einen großen seelischen Eindruck hervorbringen muß). Viertens war sie Freundin großer Zeitgenossen, nämlich Emerson und Robert Brownings (H. E. Jacobs Nachlass in Berlin).

Ferner bemühte er sich um eine baldige Rezension seines Werkes. Im Brief vom 23. Februar 1949 an Theodore Schocken schrieb er diesbezüglich :

In Amerika ist das Erscheinen eines Buches leider das, was in Europa eine Theaterpremiere ist. Am Morgen nach der Premiere muss die Kritik erscheinen – und dann kauft das Publikum sich ein Billet oder auch nicht. Aber auch die beste Kritik, wenn sie vier Monate zu spät kommt, kann ein gutes Buch nicht mehr « rennen » machen. *The World of Emma Lazarus* ist aber ein für jeden Leser verständliches Buch, ein Allgemeinthema, das ein Recht darauf hat, von jeder Zeitung, die Bücher bespricht, beachtet zu werden. (H. E. Jacobs Nachlass in Berlin)

So ist Emma Lazarus eine wichtige Vertreterin der amerikanischen Kultur des 19. Jahrhunderts. Zwei Dinge haben sie bekannt gemacht : Ihr mutiges Eintreten für die Verfolgten, die zur Zeit der russischen Pogrome 1881 und 1882 nach New York strömten, und ihr in die Freiheitsstatue eingemeißeltes Sonett. In einem noch unveröffentlichten Radiointerview, gehalten am 20. August 1949 in *New York German Radio Station (WEVD)* mit Peter M. Lindt, sagte Jacob einst über seine Emma Lazarus-Biographie :

Der russische Zarismus verfolgte damals mit einer an Hysterie grenzenden Wut die Minderheiten im russischen Reich. Unter Alexander dem III. sollte alles unifiziert und russifiziert werden. Besonders die Juden, die als ehemalige polnische Staatsbürger vom russischen Reich übernommen worden waren, nachdem Polen aufgehört hatte zu existieren, hatten unter barbarischen Verfolgungen zu leiden. Brand und Mord wüteten in ihren Dörfern. Zuerst Tausende und dann Hunderttausende kamen als

Verfolgte übers Meer. [Emma Lazarus] hatte bis dahin ein wohlbehütetes Leben im Schoße ihrer Familie gelebt. Sie war die Tochter reicher Menschen und hatte, angeleitet von ihrem Vater, den sie vergötterte, im Wesentlichen nur schöngeistige Studien getrieben und Gedichte aus verschiedenen Sprachen übersetzt. Als sie die Vertriebenen auf Wards Island besuchte, sah sie zum ersten Mal der Nacktheit und Brutalität des Lebens, dem Elend der Verfolgten, ins Gesicht. Diese Handwerker und Universitätsprofessoren, diese Kaufleute und Bauern, waren ja völlig unschuldige Menschen. Und da waren sie mit ihren Frauen und Kindern, der Schrecken stand ihnen noch in den Augen : wertvollstes Menschenmaterial, dessen sich Rußland leichtfertig entäußert hatte. Nun galt es diese Menschen in die amerikanische Gesellschaft einzugliedern und sie für das Land nützlich zu machen. (H. E. Jacobs Nachlass in Berlin)

Wie ernst Jacob sich dieser Herausforderung gestellt hat, kommt in seiner Fortführung klar zum Ausdruck :

Dreihundert Jahre vorher hatte die Lazarus-Familie um ihres Glaubens willen aus Portugal flüchten müssen. Sie wußte, daß Minderheiten gefährdet sind, wenn nicht die Mehrheit der Bürger eines Landes von dem Recht und der Notwendigkeit der Minderheiten überzeugt ist. Es war Emma Lazarus' Aufgabe, ihre amerikanischen Mitbürger von diesem Recht zu überzeugen – in Wort und Schrift und durch ihr persönliches Beispiel, und sie hat diese Aufgabe wunderbar erfüllt. (H. E. Jacobs Nachlass in Berlin)

Unter dem aufwühlenden Eindruck der russischen Judenpogrome und der ersten nach New York strömenden Flüchtlinge wurde sich Emma Lazarus mit einem Schlage ihrer eigenen jüdischen Herkunft bewusst. Sie übte scharfe Kritik an den Unterdrückungsmaßnahmen der russischen Zaren und setzte sich nicht nur für die verfolgten und benachteiligten Juden ein, sondern für alle unterdrückten Menschen. In der Tat erkannte Emma Lazarus ihre Berufung, für ihr Volk zu schreiben, zu dichten, zu wirken. Ihre Dichtung hatte endlich einen Gegenstand, der ihrer vollen Hingabe würdig war. So schrieb Emma Lazarus dem amerikanischen sozialistischen Schriftsteller und Bodenreformer Henry George in einem Brief vom 17. Oktober 1881 : « [...] no person who prizes justice or common honesty can dine or sleep or read or work in peace until this monstrous wrong in which we are all accomplices be done away with [...] »

Jacob hat verschiedene Gründe genannt, die für sein Buchprojekt verantwortlich waren. Und es war nicht nur ein intellektuelles Interesse :

Als ich aus Hitlers Konzentrationslagern befreit nach England kam, verkehrte ich viel im Bloomsbury-House in London. Das war eine Art Treffpunkt der aus Mitteleuropa Geflüchteten. Dort machte ich die Bekanntschaft eines englischen Malers, eines älteren Herrn, namens William B. Parnes. Der fragte mich eines Tages im Scherz : « Haben Sie schon von der Freiheitsstatue im Hafen von New York gehört ? » Ich ant-

wortete : « Allerdings ». Darauf er : « Aber Sie kennen die Verse nicht, die auf dem Sockel eingraviert sind ? » Und ich kannte sie wirklich nicht. « Diese Verse », sagte er, « sind ein großer Trost für jeden Fremden, der nach Amerika kommt und Bürger werden will ». Er rezitierte die Verse, und ich fand sie wundervoll. Dann erzählte er mir die Geschichte der Frau, die die Verse geschrieben hat und die so jung gestorben ist. Es war, wie Sie wissen, Emma Lazarus. Parnes hatte sie selbst in London kennengelernt und als junger Mann für sie geschwärmt. Er war 18 – sie 35. Er zeigte mir seine Tagebücher aus jener Zeit, in denen stand : « Emma Lazarus » Gesicht war wie ein von Gedanken bevölkerter Wald. Und bei dieser Gelegenheit sagte er mir, daß ich einmal ein Buch über diese Frau schreiben müsse. [1949] erfüllte [ich] seinen Wunsch nun zu ihrem 100. Geburtstag [am 22. Juli 1949]. (H. E. Jacobs Nachlass in Berlin)

Als Merkwürdigkeit muss hier festgehalten werden, dass das Lazarus-Buch, obwohl von seinem Autor auf Deutsch geschrieben, in der englischen Übersetzung ohne Nennung der Übersetzer geblieben ist, obwohl diese von keinem geringeren als dem Ehepaar Richard und Clara Winston vorgenommen wurde. Die Realität sah so aus, dass es kurz nach dem Ende des Zweiten Weltkriegs dem Schocken Verlag nicht verkaufsförderlich schien, ein aus dem Deutschen übersetztes Buch eines Amerikaners – Jacob besaß seit dem 28. Februar 1945 die Staatsbürgerschaft der USA – herauszubringen. Richard Winston wurde also davon « überzeugt », als Übersetzer ungenannt zu bleiben, um den Verkauf des Werkes nicht zu behindern. Dass Jacob mit dem Erfolg seines Buches recht zufrieden war, lässt sich einem Brief an eine Frau Knoepfacher vom 15. Juli 1949 entnehmen : « Zu meiner Freude macht das Buch wirkliches Aufsehen. Es ist einerseits ein national-amerikanisches, andererseits ein jüdisches Thema. Sogar im Repräsentantenhaus hat sich der Abgeordnete von New York, Jacob K. Javits, darüber geäußert ! Seine sehr schönen Worte über mein Buch wurden im *Congressional Record* nachgedruckt. »<sup>17</sup>

Der erste Besuch, den Emma Lazarus mit anderen Helfern den Neuankömmlingen auf *Wards Island* machte, verwandelte sie in einen anderen Menschen, machte sie zu einer bewussten und engagierten Jüdin, einer Anwältin der Unterdrückten. Fast alles, was sie in den noch folgenden wenigen Jahren ihres Lebens schrieb, war der jüdischen Sache gewidmet. Besondere Bedeutung kommt der dichterischen Kraft der Emma Lazarus zu, die das Schöne und Edle erst im allzu Leeren suchte und dann aufgrund ihrer Anteilnahme am Schicksal der jüdischen Verfolgten in brennende Wirklichkeitsnähe geriet. Sie fand ihre wahre Erfüllung, als sie der Freiheitsgöttin als Schutzherrin aller Verfolgten, aller Armen und Beladenen, huldigen konnte. Bezüglich der

---

17. Siehe : « Inscription on the Statue of Liberty. Extension of Remarks of Hon. Jacob K. Javits of New York in the House of Representatives », in : *Congressional Record* – Appendix (Thursday, June 23, 1949), S. 4169.

Aufnahme, die die Lazarus-Biographie nach der Veröffentlichung fand, schrieb Jacob in einem Brief vom 13. Juni 1949 an Wolfgang Freund :

Sie haben wahrscheinlich gelesen, daß vor ein paar Wochen mein Buch THE WORLD OF EMMA LAZARUS erschienen ist. Mein erstes rein amerikanisches Buch! Die bisherige Aufnahme hat mir gezeigt, daß es überraschend gut verstanden wird. Würden Sie glauben, daß wenige Tage nach seinem Erscheinen Eleanor Roosevelt mir geschrieben hat? [U.a. schrieb Frau Roosevelt :] Die Frau, deren schönste Verse in den Sockel der Statue of Liberty eingegraben sind, ist eben doch ein großes nationales Thema. » Es ist ein glückliches Zusammentreffen, daß ich als Erster (als Entdecker gewissermaßen) ihr Leben erzählen konnte. (H. E. Jacobs Nachlass in Berlin)

Jacobs Brief an Eleanor Roosevelt vom April 1949 ist natürlich erwähnenswert :

Emma Lazarus ist es wert, dass man von ihr spricht. Sie war eine Humanistin durch und durch. Und sie war auch eine Meisterin des jüdischen Volkes. Früher noch, als es den offiziellen Zionismus gab, erkannte sie die Bedeutung einer jüdischen Heimstätte in Palästina. Ihr Name bedeutet dem amerikanischen Judentum viel. Wie stolz wäre ich, wenn Sie einige Worte darüber sagen könnten – denn Ihr Wort als das Wort einer großen Frau hat ein noch ganz anderes Gewicht als das Urteil der Buch-Kritiker. Ich hoffe, dass das Leben der Dichterin und Kämpferin Emma Lazarus zu Ihnen sprechen wird. (H. E. Jacobs Nachlass in Berlin)

Ein paar Wochen später antwortete Eleanor Roosevelt :

I do want you to know that I deeply appreciate your sending [*Emma Lazarus*] to me and I am looking forward to reading it with great interest. I am confident it will prove to be most inspiring. (H. E. Jacobs Nachlass in Berlin)

Was Jacob an Wolfgang Freund nicht schrieb, ist, dass er – sofort nach dem Erscheinen seiner *Emma Lazarus*-Biographie – nicht nur ein Exemplar an Eleanor Roosevelt schickte, sondern diesem auch einen erläuternden Brief beilegte. Es ist wichtig festzuhalten, dass sich Jacob für eine Schriftstellerin interessierte, deren Vorfahren schon im 18. Jahrhundert nach Amerika ausgewandert waren. Sie hatte also kaum Kontakte zu Europa und war eine der ersten Frauen, die am literarischen Leben der USA aktiven Anteil nahm. Gegenüber seinem Freund, dem Rabbiner und Vorsitzenden der New Yorker *Congregation Habonim*, Hugo Hahn, ging Jacob in einem Brief vom 1. Dezember 1949 auf die Thematik ein :

THE WORLD OF EMMA LAZARUS : ist sie wirklich mein erstes Buch mit einem rein jüdischen Thema? Es wäre eine Augentäuschung, das zu glauben. In den meisten meiner Bücher, in den Romanen *Blut und Zelluloid* und der *Magd von Aachen* zum Beispiel, kommen jüdische Menschen vor und halten entweder die Hauptrollen oder doch ganz entscheidende Positionen besetzt. Ich habe es niemals anders gehalten und könnte es auch gar nicht. (H. E. Jacobs Nachlass in Berlin)

Zu den jüdischen Aspekten äußerte sich Jacob in einem Brief vom 23. April 1949 an Steffi Kiesler : « *The World of Emma Lazarus* ist nicht nur für die Juden, es ist eigentlich für alle Minderheiten in der Welt geschrieben. Es ist vor allem auch ein Buch, das sehr mit der Geistesgeschichte New Yorks verknüpft ist – dieser Stadt, die ich liebe. » Ein Brief vom 20. März 1950 an die Züricher Verlegerin Selma Steinberg zeigt weitere Aspekte :

*Die Welt der Emma Lazarus* vereinigt zwei Welten, für die ein wahrhaft weltbürgerlicher Verlag an sich Interesse hegen dürfte. Emma Lazarus war zunächst einmal eine sehr gute Amerikanerin in jenem Sinne, der Goethe schon vorher ausrufen ließ : « Amerika, du hast es besser als unser Kontinent, der alte... ». Zweitens aber hatte sie von den Vorfahren her portugiesisch-jüdisches Erbe im Blut. Und dieses Erbe gab ihr bereits ein Dutzend Jahre vor Theodor Herzl machtvolle zionistische Visionen ein, die sie in lyrisch-dramatischer und essayistisch-polemischer Form dem amerikanischen Schrifttum schenkte. Diese beiden Geistesnaturen der Emma Lazarus spielen natürlich in meiner Lebensgeschichte (die viele ihrer Originaldichtungen enthält) eine Hauptrolle. Was aber bei der amerikanischen Ausgabe etwas zu kurz dabei kam und was ich in der schweizerischen Ausgabe ergänzen möchte, ist, daß diese Emma Lazarus eine geniale Übersetzerin aus dem Deutschen ins Englische war. Sie ist nicht nur die beste Heine-Übersetzerin aller Zeiten gewesen; sie übersetzte auch den ersten Akt von Goethes *Faust* in idealer Weise – nämlich reimlos, in shakespeareischen Blankversen, wodurch das Ganze ungeahnt an Wucht und dramatischem Vorstoß gewann. (Thomas Mann war mehr als erstaunt, als er durch mich zum ersten Mal diese Übersetzung las). Was aber deutsche Leser besonders fesseln wird, ist der – von mir teilweise zum ersten Mal veröffentlichte – Briefwechsel des 18jährigen Mädchens mit dem berühmten « Old man » der amerikanischen Literatur, mit Ralph Waldo Emerson, dessen Goethe-Liebe Emma Lazarus' Verhältnis zur deutschen Literatur dauernd bestimmt hat. Rechnet man noch hinzu die rührende Legende ihres Lebens – wie dieses sehr reiche Mädchen, mit dem Todeskeim im Blut, reist und reist, bewundert von einem Walt Whitman und doch ganz freundlos; und wie sie ihrem Schicksal nicht entfliehen kann – dann ist es gewiß begreiflich, daß ich mein englisch-geschriebenes Buch für einen deutschen Verlag jetzt um- und einrichten möchte. Die amerikanische Ausgabe ist nur 222 Seiten stark. Die deutsche würde wohl auf 300 kommen. Denn ich würde es für enorm wichtig halten, unter anderem deutsche und englische Heine-Gedichte, sowie *Faust*-Verse, synoptisch nebeneinander zu drucken. Dadurch wird Emma Lazarus vor einer mitteleuropäischen Leserschaft als die große Geistesvermittlerin zwischen zwei Welten dastehen, die sie in Wirklichkeit war. (H. E. Jacobs Nachlass in Berlin)

Wie schon gesagt, war der Erfolg der *Emma Lazarus*-Biographie beachtlich und einige Ereignisse vor dem Erscheinen der *Lazarus*-Biographie verdienen es, an dieser Stelle in Erinnerung gerufen zu werden. Amerika feierte, wie bereits erwähnt, am 22. Juli 1949 den 100. Geburtstag von Emma Lazarus. Schon am 28. April 1949 brachte der New Yorker Verlag Schocken Jacobs Buch heraus. Der Erfolg des



Buches, dessen « Retail Price » \$3.00 betrug, war beachtlich. Es ist bis zum heutigen Tage die bedeutendste Biographie über die Dichterin. Daneben vermittelt sie den Lesern ein faszinierendes Bild des New York der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts. Jacob war der Meinung, dass *Emma Lazarus* für das große Publikum in Europa taue. In einem Brief an den Hamburger Verleger Wolfgang Krüger schrieb Jacob : « Ich würde es aber im Deutschen, entsprechend den Erzählerwerten, die es hat, DIE GESCHICHTE DER EMMA LAZARUS genannt wissen wollen. » Des Weiteren bemerkte Jacob gegenüber Krüger : « Mir würde im Deutschen mindestens ebenso wichtig sein, daß diese geniale Frau der größte Vermittler zwischen amerikanischem und europäischem Schrifttum gewesen ist und eine vollendete Übersetzerin von Goethes *Faust* und Heines Gedichten ; ferner vor allem aber auch, daß sie eine persönliche Freundin von Emerson und Walt Whitman gewesen ist » (H. E. Jacobs Nachlass in Berlin). Zu einem Vertragsabschluss kam es nicht. Der mitteleuropäische, vornehmlich der deutsche Sprachraum war damals für die klassischen Werke der Amerikaner – und somit ihrer Lebensgeschichten, zumal, wenn es sich um eine Frau handelte – noch nicht zur Aufnahme bereit ; zumindest aus der Sicht der Verlage.

Wie wir angedeutet haben, kann gesagt werden, dass Jacob imstande war, in Amerika ebenfalls schöpferisch zu arbeiten und sich ein neues, wenn auch bescheidenes Leben aufzubauen. Sein Lebensbild der Dichterin Emma Lazarus ist ein eindrucksvoller Beitrag des Dankes an Amerika und an eine bedeutende und bezaubernde jüdische Frau, die nicht nur ein Symbol für Amerika, sondern für die demokratische Freiheit in der Welt überhaupt wurde. Wir haben meiner Auffassung nach die Pflicht, die schriftlichen Dokumente – wie die Heinrich Eduard Jacobs aus dieser Zeit – als Mahnmal und als Mahnung für zukünftige Generationen aufzubewahren.<sup>18</sup> Niemand hat das besser gesagt als Thomas Mann, der am 7. Oktober 1949 an Jacob schrieb :

[*Emma Lazarus*] war mir Genuss und Gewinn. Sie haben da eine Entdeckung oder doch Neu-Entdeckung gemacht und, ein Europäer, den Amerikanern in warmen, lebendigen Worten eine höchst rührende Figur

---

18. Zum *Œuvre* H. E. Jacobs, vgl. Jeffrey B. Berlin : « Heinrich Eduard Jacob », in : *Erstausgaben deutscher Dichtung. Eine Bibliographie zur deutschen Literatur 1600-1900*. 2., vollständig überarbeitete Auflage. Hrsg. von Gero von Wilpert und Adolf Gühring, Stuttgart : Alfred Kröner Verlag, 1992, S. 770-771. Für weitere Details siehe Hans Jörgen Gerlach ausführliches Bio-bibliographisches Kompendium, das die Jacob-Forschung anregen und ihr als Grundlage dienen wird. Hans Jörgen Gerlach : *Between Two Worlds / Zwischen zwei Welten : Bio-bibliographische Angaben zu Heinrich Eduard Jacob 1889-1967*, Aachen : Shaker Verlag, 1997. Siehe ebenfalls Hans Jörgen Gerlach : « Heinrich Eduard Jacob », in : *Deutschsprachige Exilliteratur seit 1933*, hrsg. von John M. Spalek et al. (Bd. 3. USA, Teil 1), Bern und München : K.G. Saur Verlag, 2000, S. 215-257.



ihrer Geistesgeschichte wieder vor Augen gestellt, deren Gedächtnis recht sehr verblaßt gewesen zu sein scheint. Sie werden es Ihnen danken, Forscherfleiss, Liebe und Ausdruckskunst haben sich da in Ihrem Werk zu schönem Gelingen vereinigt.<sup>19</sup>

---

19. In : Jeffrey B. Berlin : « Thomas Mann and Heinrich Eduard Jacob. Unpublished Letters about Haydn », in : *Germanisch-Romanische Monatsschrift*, 40 (1990), 2, S. 171-189. Hier : S. 175.